lonely planet

Guide de conversation

ARABE
MAROCAIN



Dictionnaire bilingue inclus

expressions courantes

Bonjour.	صَبَاحُ الْخِيرْ.	sbāH el-*khīr*
Au revoir.	بْسْلاَمَا.	bes·*lā*·ma
S'il vous plaît.	عَافَاكْ.	*'ā*·*fāk*
Merci	شُكْرًا.	shouk·ran
De rien.	لاَ شُكْرًا عْلَى وَاجبْ.	*lā* shouk·*ran* 'la *wā*·jib
Oui.	إِيَّه.	i·*yyeh*
Non.	لاَ.	el·*lā*
Excusez-moi/ désolé.	سْمَحْ لِيَّا.	smeH li·*yyā*
Je comprends.	فْهَمت.	fhamt
Je ne comprends pas.	مَا فهمتش.	ma·fhamtsh
Un instant.	لْحْضَة.	*laH*·da
Au secours !	عَتقوني!	'at·*kō*·nī

chiffres

0	صِفر	sefr
1	واحد	*wa*·had
2	جُوجَ	*joūj*
3	تلاَت	*tlā*·ta
4	رَبعة	*rab*·'a
5	خمسة	khem·ssa
6	ستة	set·ta
7	سبعة	seb·'a
8	تمانية	*tmen*·ya
9	تسعُود	ts·*'oūd*
10	عشْرة	'ash·ra

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

phrases-clés

Quand passe le prochain bus ?
امتىٔ يدوز الطوبيس المُقبل؟
imta y·*doūz* et-tō·*bīs* el-*mok*·bil

Où puis-je trouver une station de taxis ?
فين نَلقى مَحطة طَكسيات؟ fin *nal*·ka ma·Ha·*ttat* tāk·si·*yāt*

Où puis-je acheter un billet ?
فين نقْدَر نْشري تَذْكِرة؟ fīn nek·*dar* nesh·*rī* tad·ki·ra

Où puis-je trouver une chambre ?
فين مُمْكن نَلقى بيت؟ fīn moum·*kin* nal·*kā* bīt

Quel est le prix par nuit ?
أشنو ثَمن لليلة؟ ashno ta·*man* li *llī*·la

Je voudrais le menu, s'il vous plaît.
بغيت عافاك لائحة الطعام. bghīt *'ā·fāklā·'*i·Hat et-ta·*'ām*

Puis-je avoir un verre de thé, s'il vous plaît ?
مُمْكن تَعطيني كاس تاع اتاي من فضلك؟
moum·*kin* ta'·*tī*·nī kās tā' a·*tāy*, min fad·*lik*

Je voudrais louer une voiture.
بْغيت نْكري واحد سيَّارة. bghīt nek·*rī wā*·Hed sa·*yyā*·ra

Auriez-vous une carte routière ?
واش عَندكم خريطة الطريق؟
wash *'and*·kom kha·*rī*·tat et-ta·*rīk*

Puis-je prendre une photo ?
مُمكِن أنْصور؟ moum·*kin* an·sa·*wwar*

Pourriez-vous l'écrire s'il vous plaît ?
وَاشْ يْمْكنْ تْكتْبْهَا عَافاك؟ *wāsh* yem·ken tek·teb·*hā 'ā·fāk*

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Arabe
marocain



lonely planet

guide de conversation

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Guide de conversation *Arabe marocain 7*
Traduit de l'ouvrage *Morrocan Arabic Phrase Book, January 2008*
© Lonely Planet Global Limited 2017

Traduction française : © Lonely Planet 2017
12 avenue d'Italie, 75627 Paris cedex 13
☎ 01 44 16 05 00
lonelyplanet@placedesediteurs.com
www.lonelyplanet.fr

Dépôt légal
Juin 2017
ISBN numérique : 978-2-81616-606-4

Illustration de couverture
Éric Giriat

texte © Lonely Planet Global Limited 2017

Tous droits de traduction ou d'adaptation, même partiels, réservés pour tous pays. Aucune partie de ce livre ne peut être copiée, enregistrée dans un système de recherches documentaires ou de base de données, transmise sous quelque forme que ce soit, par des moyens audiovisuels, électroniques ou mécaniques, achetée, louée ou prêtée sans l'autorisation écrite de l'éditeur, à l'exception de brefs extraits utilisés dans le cadre d'une étude.

Lonely Planet et le logo de Lonely Planet sont des marques déposées de Lonely Planet Global Limited.

En Voyage Éditions | un département place des éditeurs

Lonely Planet n'a cédé aucun droit d'utilisation commerciale de son nom ou de son logo à quiconque, ni hôtel ni restaurant ni boutique ni agence de voyages. En cas d'utilisation frauduleuse, merci de nous en informer : www.lonelyplanet.fr

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Ce guide de conversation *Arabe marocain* a été conçu par les éditions Lonely Planet.
Traduction en arabe : Hadia Laghsini et Nadia Makouar
Traduction de l'anglais : Julie Chevalier et Thérèse de Cherisey
Direction éditorial : Didier Férat
Coordination éditoriale : Dominique Bovet
Responsable prépresse : Jean-Noël Doan
Adaptation graphique : Alexandre Marchand
Illustrations : Éric Giriat



Un grand merci à Marjorie Bensaada et à Sâad Ennoui pour leur précieuse contribution au texte. Nos plus vifs remerciements vont à Xavière Quincy dont l'intervention fut décisive.
La maquette et les illustrations de ce guide ont été créées par Yukiyoshi Kamimura et Wendy Wright. Pierre Brégiroux les a adaptées pour l'édition française. La couverture, conçue par Yukiyoshi Kamimura, a été adaptée en français par Laure Wilmot.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Sachez tirer parti de votre guide ...

Nous pouvons tous parler une langue étrangère ! Tout est question de confiance en soi. Peu importe s'il ne vous reste rien de vos cours de langue à l'école. Si vous assimilez aujourd'hui ne serait-ce que les expressions de base reproduites sur la couverture de ce guide, votre voyage en sera métamorphosé. N'hésitez pas, profitez de cette porte ouverte sur le Maroc, lancez-vous dans l'aventure de la communication !

> comment se repérer

Ce guide est divisé en sections, matérialisées par des onglets de longueur différente. La partie **basiques** expose les bases de l'arabe marocain. Il sera votre référence permanente. La partie **pratique** présente les situations usuelles en voyage, comme trouver un bus ou une chambre d'hôtel. La partie **en société** vous offre les clés des rapports sociaux : comment engager une conversation ou exprimer une opinion. Une section entière, **à table**, est consacrée à l'alimentation, avec des rubriques gastronomie, plats végétariens et spécialités locales. La partie **urgences** aborde les problèmes de sécurité et de santé en voyage. Un index détaillé, situé en fin d'ouvrage, répertorie les différents questions abordées. Il est complété d'un **dictionnaire** bilingue (français/arabe marocain et arabe marocain/français).

> pour vous exprimer

Chaque phrase et expression en arabe marocain de ce guide est accompagnée de sa transcription phonétique (matérialisée par les phrases de couleur) pour vous aider à prononcer si vous ne maîtrisez pas l'alphabet arabe. Notre système de transcription est expliqué en détail dans le chapitre **prononciation** de la partie **basiques**. Il ne requiert pas d'apprentissage spécifique.

> les petits plus

Le langage du corps, les habitudes locales ou l'humour sont déterminants dans chaque culture. Les encadrés *expressions courantes* ou *parler local* vous montrent les expressions typiques ou celles qui reviennent souvent dans la vie de tous les jours. Par ailleurs, les encadrés *panneaux* vous expliquent les panneaux que vous risquez de croiser.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

introduction 9

basiques 11

prononciation 11
voyelles 11
consonnes 12
accentuation 14
grammaire 15
articles 15
racines et dérivations 16
noms 16
adjectifs 17
comparaison 18
verbes 18
être 20
passé 20
présent 20
futur 21
il y a 21
avoir 22
présent 23
passé 23
vouloir/devoir (avoir besoin de) 24
pronoms 25
pronoms sujets 25
pronoms objets 25
possession 26
la formation des phrases 27
questions 27
négation 29
prépositions 29
conjonctions 30
ceci, cela 30
phrases-clés 31
nombres et quantités 33
nombres cardinaux 33
nombres ordinaux 34
nombres décimaux et fractions 35
expression de la quantité 35
heure et date 37
heure 37
calendrier 38
jours de la semaine 38
mois 39
dates 39
saisons 40
présent 40
passé 41
futur 41
dans la journée 42
questions d'argent 43

pratique 45

transports 45
circuler 45
billets 46
bagages 48

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

avion 49
bus et car 50
train 50
bateau 51
taxi 52
voiture et moto 53
location de voiture et de moto 53
sur la route 55
problèmes 56
vélo 57
passer la frontière 59
passer la frontière 59
à la douane 60
orientation 61
se loger 65
trouver un hébergement 65
réservation 66
renseignements et services 68
réclamations 70
quitter un hôtel 71
camping 72
location 73
loger chez l'habitant 74
achats 75
se renseigner 75
acheter 75
marchander 77
livres et lectures 78
vêtements 78
coiffure 79
musique et DVD 79
vidéo et photographie 80
réparations 82
poste et communications 83
Internet 83
téléphone portable 84
téléphone 85
poste 87
banque 89
visite touristique 91
accéder à un site touristique 92
circuits 94
voyage d'affaires 95
voyageurs seniors/ handicapés 97
enfants 99
voyager avec un enfant 99
s'adresser à un enfant 101
parler des enfants 102

en société 103

rencontres 103
formules de base 103
saluer et quitter 103
s'adresser à quelqu'un 104
engager la conversation 105

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

nationalités 107
âge 108
travail et études 108
famille 110
au revoir 111
loisirs 113
centres d'intérêt 113
musique 114
cinéma et théâtre 115
sentiments et opinions 117
sentiments et sensations 117
opinions 118
politique et société 119
environnement 121
sortir 123
où sortir 123
invitations 124
répondre à une invitation 125
rendez-vous 126
vie amoureuse 127
rendez-vous 127
séduction 127
refus 128
religion et culture 129
religion 129
différences culturelles 130
art 131
sport 133
en parler 133
assister à un match 134
pratiquer un sport 135
football 137
activités de plein air 139
randonnée 139
à la plage 141
météo 141
faune et flore 142

à table 143

se restaurer 143
vocabulaire de base 143
où se restaurer 143
au restaurant 145
à table 147
parler gastronomie 148
cuisson et préparation 148
boissons non alcoolisées 149
boissons alcoolisées 149
au bar 150
cuisiner 151
faire les courses 151
ustensiles de cuisine 154
végétariens/ régimes spéciaux 155
commander 155

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

allergies et régimes spéciaux 156
lexique culinaire 157

urgences 159

sécurité 159
urgences 159
police 161
santé 165
consulter un professionnel de santé 165
symptômes et condition physique ... 168
santé au féminin 170
allergies 171
médecine douce 172
parties du corps 173
à la pharmacie 174
chez le dentiste 175

dictionnaires 177

dictionnaire français/arabe marocain 177
dictionnaire arabe marocain/français 209

index 237

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Bien que le français, héritage du Protectorat, demeure largement employé dans les villes marocaines (beaucoup moins chez les Berbères ruraux), il est toujours bienvenu de parler quelques mots d'arabe. Le simple fait d'essayer de parler la langue témoigne d'un respect de la culture de vos hôtes. Marque à laquelle les Marocains sont particulièrement sensibles.

Dans les grandes villes, la diversité linguistique frappe d'emblée le visiteur. La langue officielle est l'arabe, mais on entend aussi bien parler français et berbère. Cette diversité témoigne de l'histoire riche et complexe du pays. Les Berbères, qui habitaient la région à l'origine, comptent aujourd'hui pour la moitié de la population et leurs trois dialectes sont largement répandus. Puis les Arabes arrivèrent au VIIIe siècle ; c'est de leur langue que dérive l'arabe marocain. Quant au français, introduit officiellement en 1912 avec le début du Protectorat, il reste couramment utilisé dans le commerce et l'enseignement.

L'arabe pratiqué au Maroc correspond en fait à deux langues. D'une part, l'arabe moderne unifié ou standard. Issu de la langue classique du Coran, il est compris dans tout le monde arabe contemporain. Au Maroc, on l'utilise dans les journaux, à la radio et à la télévision, pour la correspondance et les discours, mais rarement dans la conversation. L'arabe marocain, d'autre part, est la première langue de la majorité des Marocains et la plus utile à connaître pour voyager dans le pays. Il diffère tellement de l'arabe moderne standard qu'il reste difficilement compréhensible du reste du monde arabe, à l'exception peut-être des Algériens et des Tunisiens.

L'arabe marocain est une langue strictement orale. Il est très rare qu'on l'écrive. En ce cas, on utilise l'écriture arabe moderne standard, comme nous l'avons fait dans ce guide. Cependant cette écriture ne reflète pas la prononciation

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

de l'arabe marocain. Elle peut s'avérer toutefois utile pour ceux qui ont déjà une certaine connaissance de l'arabe ou qui souhaitent tenter d'apprendre cette écriture. Si vous ne réussissez pas à communiquer oralement, vous pourrez toujours montrer, dans ce guide, la phrase écrite que vous voulez dire et que les Marocains comprendront facilement. N'oubliez pas que l'arabe se lit de droite à gauche en partant du haut.

Ce guide de conversation a pour objectif de vous fournir des bases d'arabe marocain utiles pour se débrouiller en tant que voyageur indépendant au Maroc. C'est un précieux complément au guide de voyage *Maroc* publié par Lonely Planet. Alors lancez-vous !

abréviations utilisées dans ce guide :

a	adjectif
f	féminin
m	masculin
n	nom
pl	pluriel
sing	singulier
v	verbe

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

voyelles

La longueur des voyelles change le sens des mots, aussi faut-il bien distinguer les voyelles brèves (comme a) des longues (comme ā) qui sont plus appuyées, durent plus longtemps et sont notées par un trait au-dessus de la voyelle dans la transcription.

Hormis cette particularité, les voyelles arabes ne sont pas très différentes de celles que l'on peut rencontrer en français. Les diphtongues ay et aw se composent de la voyelle a suivie de la consonne y ou w.



symbole	voyelle arabe	équivalent français	exemple arabe	translittération
a	ـَ	acte	أَنتَ	**an**·**ta**
ā	ا	hâvre	الآن	**el**-**ān**
i	ـِ	lit	كِتاب	**ki**·**tāb**
ī	ي	ivre	فيل	**fīl**
o	ـُ	mot	عَندكُم	**ʻand**·**ko**m
ō	و	o long	موس	**mōs**
ou	ـُ	loup	مُهندس	**mou**·**han**·**dis**
oū	و	ou long	فلوكة	**floū**·**ka**
e		e bref	مزيان	**me**·**zyān**
ay	ـَي	paye	بَيت	**bayt**
aw	ـَو	ow dans power en anglais	يَوْم	**yawm**

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

consonnes

Si certaines consonnes arabes sont les mêmes qu'en français, ce n'est pas le cas d'autres dont la prononciation est difficile à transcrire. Il est à noter que, pour les lettres arabes, nous n'avons indiqué que leur forme isolée.

symbole	consonne arabe	équivalent français	exemple arabe	translittération
b	ب	bus	بَيت	bayt
d	د	doux	دَليل	da·līl
f	ف	femme	فَوز	fawz
g	ق\ج\ك	guitare	قال	gāl
gh	غ	riz	غادر	ghā·dir
H	ح	(aucun : souffle sonore)	حلوى	Hal·wā
h	هـ	(aucun : souffle sourd)	هو	hou·wa
j	ج	jeux	جولة	jaw·la
k	ك	képi	كتاب	ki·tāb
kh	خ	jota espagnole	خريطة	kha·rī·ta
l	ل	lait	ليل	līl
m	م	maire	مطعم	mat·`am
n	ن	noir	نخل	nakhl
r	ر	(aucun : « r » roulé)	ريال	ri·yāl
s	س	sable	سفر	Sa·far
sh	ش	chinois	شتاء	Sh i·tā'
t	ت	table	تسعة	ti·s'a
w	و	ouate	وصل	wa·sa·la
y	ي	yacht	يوم	yawm
z	ز	zéro	زيارة	zi·yā·ra
'	ع	Sahel	علي	'Ali

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Pour certaines lettres, nous avons volontairement confondu leur transcription avec une lettre proche, en raison de la difficulté qu'il y a à les distinguer pour une personne ne maîtrisant que des rudiments de langue arabe.



Cela concerne les **lettres emphatiques** dont le son produit est plus grave que leur correspondant non emphatique. Trois consonnes sont concernées, le d, le s et le t :

- pour le d, la lettre ض est l'emphatique de د mais ضلعة sera transcrit dal'a
- pour le s, la lettre ص est l'emphatique de س mais صيف sera transcrit sayf
- pour la lettre t, ط est l'emphatique de ت mais طعام sera transcrit ta'ām

Autres lettres concernées, la gutturale ق (qui s'articule au fond de la gorge) et la lettre ك

- Par exemple, قديم sera transcrit kadīm. De même كهف sera transcrit kahf.

Enfin, la gutturale ع (le ayn) et l'attaque vocalique ء.

- Par exemple, le ع dans le prénom Ali (علي) sera transcrit 'Ali. De même, le mot سأل qui contient l'attaque vocalique ء sera transcrit sa-'ala.Cette lettre est prononcée comme le h de sahel.

Vous remarquerez également que les lettres ك ,ج ,ق sont parfois prononcées g. C'est le fait de simplifications phonologiques de l'arabe littéraire à l'arabe dialectal qui se sont produites au cours du temps.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

- Par exemple, le جزار qui devrait être prononcé avec le son j est prononcé en arabe marocain avec le son g : ge·zzar.

À noter que la transcription g doit se prononcer “gu” devant un i ou un e.

En arabe, toutes les consonnes peuvent être redoublées. Dans ce cas, on prolonge et on renforce l’articulation. Cette gémination est marquée par ce que l’on appelle la “shadda” dont le symbole ـّـ est placé au-dessus de la lettre géminée.

- Par exemple, dans le verbe بدّل (changer), il y a un redoublement de consonne qui apparaît dans la transcription : be·ddel.



accentuation

L’accent tonique se trouve généralement sur la deuxième syllabe du mot ou, lorsque celui-ci comprend une voyelle longue, sur cette dernière. Dans notre guide, la syllabe accentuée est indiquée en italique.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Il n'est naturellement pas possible ni même nécessaire de décrire exhaustivement tous les principes grammaticaux de la langue. Nous vous fournissons ici les bases qui vous permettront de commencer à communiquer en arabe. Une traduction littérale figure lorsque l'ordre des mots en arabe diffère du français.



articles

En français, l'article défini est indiqué par le mot "le". En arabe marocain, l'article défini peut être exprimé de deux façons en fonction du premier son du mot. Si la première lettre est b, f, g, h, m, k, kh, gh, H ou ', alors on prononce *el* en début de mot. Si le mot commence par d, n, r, s, sh, t *ou* z, alors la première lettre est doublée.

indéfini/défini			
bus	kār	**le bus**	el-kār
papier, feuille	warka	**le papier**	el-warka
endroit	blāsa	**l'endroit**	el-blāsa
maison	dār	**la maison**	ed-dār
rue	zanka	**la rue**	ez-zanka
prix	taman	**le prix**	et-taman

L'arabe marocain présente cette caractéristique unique : l'article défini est employé avec les adjectifs comme avec les noms. (Voir les rubriques **adjectifs** et **formation des phrases** pour des exemples.)

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

racines et dérivations

Les concepts de racines et de dérivations sont essentiels pour comprendre comment les mots arabes marocains sont formés. La plupart des mots sont construits sur la base d'un groupe de lettres appelé racines. Le plus souvent, ces racines sont composées de trois lettres, mais elles peuvent également en comporter quatre ou, moins souvent, deux. La racine est déclinée en dérivations avec différentes voyelles et consonnes. La racine exprime un sens fondamental que vient compléter ou modifier la dérivation.

Voici deux exemples. La racine ktb dont le sens est toujours associé à l'écrit et la racine `lm exprimant l'information ou l'apprentissage :

ktab	**il a écrit**	`lam	**il a été informé, il a appris**
mektoub	**écrit**	`allam	**il a enseigné**
ktāb	**un livre**	t`allam	**il a étudié**
ktabāt	**des livres**	ta`līm	**éducation**
mektaba	**librairie**	m`allam	**expertise ou profession**
kātiba	**secrétaire**	mou`allim	**instituteur**
mektab	**bureau**		



noms

En arabe marocain, tous les noms sont soit masculins soit féminins. En général, les noms se terminant par a sont féminins, tandis que ceux qui se terminent par une autre lettre sont masculins.

masculin		féminin	
matin	sbāH	**nourriture**	mākla
livre	ktāb	**journal**	jarīda
plage	bHar	**lit**	namousiyya

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Voici certaines exceptions :

soir	msa (m)	**pays**	blād (f)
eau	mā (m)	**bague**	khātem (f)
soleil	shemsh (f)	**main**	yadd (f)
route, chemin	trīk (f)	**huile**	zīt (f)

En arabe marocain, la formation du pluriel des noms est plus compliquée qu'en français. Chaque nom singulier possède sa propre forme plurielle qu'il est souvent difficile de deviner. Les deux matrices de formation du pluriel les plus fréquentes sont l'ajout de -īn à la fin des noms masculins et de -at à la fin des noms féminins. Il existe d'autres terminaisons de pluriel, donc lorsque vous apprenez des mots, essayez de mémoriser le pluriel en même temps que le singulier.

	singulier	pluriel
main	īd	idīn
inspecteur	moufattish	moufattishīn
lit	namousiya	namousiyyāt

adjectifs

Dans la phrase, l'adjectif suit le nom et doit s'accorder en genre et en nombre. Ainsi, tout comme en français, si un nom est féminin et singulier, alors l'adjectif qui le suit doit lui aussi être féminin et singulier.

Les formes au féminin et au pluriel des adjectifs sont dérivées de la forme de base au masculin. La forme féminine de l'adjectif se forme tout simplement en ajoutant -a. En revanche, tout comme pour les noms, la forme du pluriel est difficile à prévoir. Les deux matrices les plus courantes sont l'ajout de la terminaison -īn (par exemple zwīn [joli] donne zwinīn) ou le remplacement de la voyelle longue du milieu d'un mot par ā (par exemple kbīr [grand] donne kbār).

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Le petit lit en-namousiyya es-sghīra
(litt : le lit le petit)
Les petits lits en-namousiyyāt es-sghār
(litt : les lits les petits)

Il est grand. houwa kbīr
Elle est grande. hiya kbīra
Ils sont grands. houma kbār

> comparaison

Le moyen le plus courant de former des comparatifs est d'ôter la voyelle longue de la forme régulière de l'adjectif (kbīr donne kbar).

Il est plus grand que mon fils. houwa kbar men weldī
(litt : il plus grand que fils mon)



verbes

Le tableau suivant montre la façon dont le passé, le présent et le futur sont formés pour le verbe *ktb* " écrire ", dont les trois lettres qui composent la racine sont des consonnes. Pour les racines où la lettre du milieu ou bien la lettre finale est une voyelle, la conjugaison sera un peu différente, mais ce modèle devrait déjà vous donner une idée générale de la façon dont la structure verbale fonctionne. À la différence du français, il n'est pas nécessaire de faire précéder le verbe du pronom (je, nous, vous, etc.). Chaque personne ayant sa forme verbale particulière, le verbe seul suffit à indiquer le sujet.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

passé	
j'ai écrit	(kt)e(b)t
tu as écrit	(kt)e(b)tī
il a écrit	(kt)e(b)
elle a écrit	(k)e(tb)at
nous avons écrit	(kt)e(b)nā
vous avez écrit	(kt)e(b)tō
ils/elles ont écrit	(k)e(tb)ō

présent	
j'écris	kan(kt)e(b)
tu (m) écris	kat(kt)e(b)
tu (f) écris	kat(k)e(tb)ī
il écrit	kay(kt)e(b)
elle écrit	kat(kt)e(b)
nous écrivons	kan(k)e(tb)o
vous écrivez	kat(k)e(tb)ō
ils/elles écrivent	kay(k)e(tb)ō

futur	
j'écrirai	ghādi n(kt)e(b)
tu (m) écriras	ghādi t(kt)e(b)
tu (f) écriras	ghādi t(k)e(tb)ī
il écrira	ghādi y(kt)e(b)
elle écrira	ghādia t(kt)e(b)
nous écrirons	ghādi n(k)e(tb)o
vous écrirez	ghādi (k)e(tb)ō
ils/elles écriront	ghādi y(k)e(tb)ō

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

> passé

L'expression du verbe être au passé est comparable au français, à l'exception du fait qu'il est inutile d'employer le pronom personnel.

j'étais	kont
tu étais	konti
il était	kān
elle était	kānt
nous étions	konna
vous étiez	kontoū
ils/elles étaient	kānoū

J'étais malade hier. kont mrīd el-bāreH
(litt : j'étais malade hier)

Nous étions à Marrakech la semaine dernière.
konna fi marraksh el-ousboū` lli fāt
(litt : nous étions à Marrakech la semaine qui a passé)



> présent

Pour exprimer le présent, il n'est pas nécessaire d'employer un verbe, sauf si l'on veut insister sur la répétition de l'action.

Elle est malade. hiya mrīda
(litt : elle malade)

Nous sommes à Marrakech. Hna fi marraksh
Il est à l'hôpital le lundi. huwa kaykōn f es-sbitār en-nhār et-tnīn

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

je suis	kankōn
tu es (m)	katkōn
tu es (f)	katkōnī
il est	kaykōn
elle est	katkōn
nous sommes	kankōno
vous êtes	katkōnō
ils/elles sont	kaykōnō

> futur

Pour le futur, on emploie une forme figée du verbe yaghdou : ghādī (ghādīa au féminin, ghādīn au pluriel). Le principe est un peu le même qu'avec le verbe auxiliaire aller en français.

je serai	ghādī nkōn
tu seras	ghādī tkōn
il sera	ghādī ykōn
elle sera	ghādia tkōn
nous serons	ghādīn nkōno
vous serez	ghādīn tkōnō
ils/elles seront	ghādīn ykōnō

Nous serons à Marrakech demain.
Hna ghādin nkonou fi marraksh ghadda

> il y a

kāyn (m)/kāyna (f)/kāynīn (pl) est une forme spéciale du verbe être utilisée pour exprimer l'expression "il y a" en arabe marocain. Le plus souvent, cette forme est utilisée avec un nom avec lequel elle s'accorde en genre et en nombre.

Il y a un médecin à Marrakech.	kāyn tbīb fi marraksh
Il y a des chaussures au souk.	kāynīn sebābet f es-soūk

Il pleut. kāyna esh-shta
(litt : Il y a de la pluie)

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs